

# PREFACE

Tout a commencé en 1985 lorsque quelques volontaires se rendaient de façon très discrète utiles aux nombreux demandeurs d'asile. Ils opéraient à l'époque au Petit Château, qui était la caserne de l'armée convertie en centre d'asile. Ainsi est née l'asbl Bruxelles Accueil - Porte Ouverte. Dans l'association de l'époque, l'interprétation et la traduction n'étaient qu'une partie des services rendus.

Douze ans plus tard, le 1er octobre 1997, il y a maintenant vingt-cinq ans, Bruxelles Onthaal/Bruxelles Accueil (BOBA) démarrait sous sa forme actuelle. Deux unités spécifiquement dédiées au travail d'interprétation et de traduction grâce l'appui de ses volontaires. La première année, l'unité a fourni 821 prestations, mais l'année dernière, ce chiffre est passé à plus de 35 000.

Pour cela, nous pouvons compter sur un régiment de quelque 1 200 traducteurs et interprètes actifs. La plupart d'entre eux le font encore sur une base volontaire. Alors qu'au début, ces volontaires étaient souvent des expatriés de la fonction publique européenne, des citoyens bien intentionnés et des missionnaires, il s'agit aujourd'hui le plus souvent de migrants bien intégrés qui, entre-temps, ont suffisamment maîtrisé le néerlandais ou le français pour aider les nouveaux arrivants à communiquer. Ils le font avec chaleur et obligeance et avec le flegme multilingue de notre capitale.

Cette publication pour les 25 ans du BOBA est la scène parfaite pour féliciter et remercier ces volontaires pour leur travail. Non seulement pour le travail d'interprétation en soi, mais aussi pour la grande chaleur sociale qu'ils génèrent ainsi dans une société qui a du mal à faire face aux nouveaux arrivants. Les nombreux migrants dormant en plein air autour du Petit Château et ailleurs à Bruxelles prouvent combien il est difficile pour les nouveaux arrivants de trouver leur place dans la société belge.

Mais ce travail d'interprétation et de traduction sociales est aussi extrêmement efficace, et ce grâce à notre fantastique équipe BOBA : avec Marianne Scheppers comme inspiratrice et coordinatrice et la merveilleuse équipe qu'elle a réunie : Vanessa, Laura, Zahia, Abdirashid, Shpend, Asama, Abdellah, Serge, Carmela, Lusya, Youssef, Yasir, Linde, qui remplissent leur mission chaque jour avec le sourire.

Merci également à tous les organismes sociaux et services publics pour la confiance qu'ils accordent à notre association, et aux autorités qui soutiennent le fonctionnement de notre organisation par leurs subventions.

Tous ces acteurs font en toute modestie de BOBA l'une des plus belles associations de Bruxelles. Et lorsque c'est nécessaire, notre association bruxelloise dépanne également dans toute la Flandre et la Wallonie pour offrir des prestations d'interprétation et traduction sociale.

Bob Pleysier, président de BOBA